

La rivière
The River



Furieux,
Furious,

Capricieux,
Capricious,

Enjôleur
Beguiling,

Ou moqueur...
Or mocking...



Mon père, M. Le Loing,
My father, Mr. Le Loing,



Ma mère, Madame l'Yonne
My mother, Madame L'Yonne

M'ont enfanté dans des temps immémoriaux,
Brought me to life in the timeless past,

Abandonné à ma naissance,
And then released me.

Insignifiant aux yeux du monde,
Insignificant in the eyes of the world,

Que m'importe !...
What does it matter to me!...

Je suis et poursuis mon cours,
I follow and continue my course,



J'ai creusé mon lit, traversant prairies et forêts,
I dug my bed, crossing meadows and forests,

Sans bruit et avec modestie,
Quietly and with modesty,

Sans fanfare et sans trompette...
Without fanfare and without trumpets...

Et pourtant, avec mes frères et sœurs,
And yet, with my brothers and sisters,

Je suis un orchestre en moi- même,
I am an orchestra within myself,

Je suis L'essence du monde,
I am the essence of the world,

Je suis l'eau, la vie !
I am water, life!

On me nomme Ouanne ;
They call me Ouanne;

Les gens se pressent autour de moi,
People show up around me,

Je traverse des villages paisibles de ci, delà,
I cross peaceful villages here and there,

Je me prélassé dans l'un que j'aime, côtoyant un étang amical,
I laze in one that I love, next to a friendly pond,



Sous les yeux d'une église plus que millénaire.
Under the eyes of a church more than a thousand years old.

Je gambade sur des cailloux que j'ai façonnés et transportés,
I frolic on stones that I have shaped and transported,



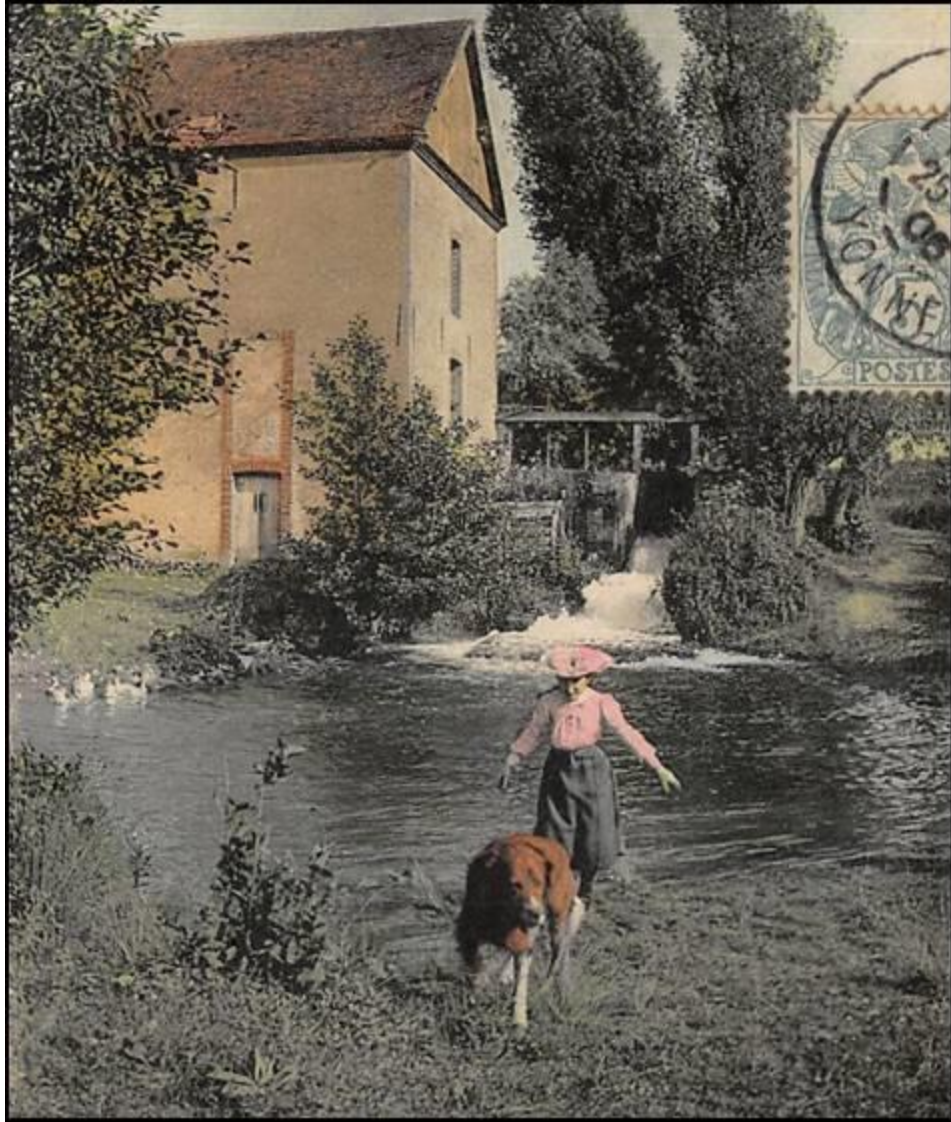
Je m'amuse avec des truites brillantes sous le soleil
I have fun with trout shining under the sun

Qui jouent à cache-cache entre mes herbes folles.
Who play hide and seek among my weeds.



Si méchanceté il y a, j'envoie de petites inondations,
If there is wickedness, I send small floods,

Si manque de générosité, j'assèche pour un temps mes rives!
If there is a lack generosity, I will dry up my banks for a while!



*Mais rien, non rien ne me rend plus heureux que d'entendre des éclats de
rire d'enfants pataugeant dans mon eau moqueuse qui file et qu'ils ne
reverront, s'envoyant des perles humides qui brillent dans un ciel lumineux
ou lançant des barques fragiles de bois ou de papier sur mes flots!...trop
petits pour recevoir le bateau ivre de Rimbaud!*

But nothing, no nothing makes me happier than hearing bursts of laughter
from children wading in my mocking water that spins and which they will
never see again, sending each other wet pearls that shine in a luminous
sky or throwing fragile boats of wood or paper on my waves!...too small to
accommodate Rimbaud's drunken boat!

Mais, plus que tout, plus que tout... Oh, apercevoir le visage d'une jeune fille s'approchant de mon miroir... plongeant un bras délicat et potelé pour se rafraîchir!...

But, more than anything, more than anything...Oh, to see the face of a young girl approaching my mirror...plunging a delicate arm in to refresh herself!...

Quelle émotion !... Mon corps en frémit d'extase...

What an emotion!... My body quivers with ecstasy...